

Ați Lucrat Vreodată în Germania?

Acordul de Asistență Socială între Australia și Germania a intrat în vigoare începând cu data de 1 ianuarie 2003.

Aceste informații pot fi obținute și în limbile: engleză, albaneză, arabă, bosniacă, bulgară, cehă, croată, estonă, franceză, germană, greacă, idiș, italiană, letonă, lituaniană, macedoneană, maghiară, olandeză, poloneză, portugheză, rusă, sârbă, slovacă, slovenă, spaniolă, turcă și ucraineană.

Toate serviciile Centrelink sunt gratuite.

1. Cum vă poate ajuta pe dumneavoastră acordul

Acordul poate ajuta persoanele care au locuit în Australia și au lucrat în Germania să acumuleze perioada de timp necesară pentru a se califica pentru pensie, fie din Germania fie din Australia.

Aceasta înseamnă că:

- dacă nu aveți ‚German periods of coverage‘ (vechime în contribuții la asigurări în Germania)* suficientă pentru a avea dreptul la pensie din Germania (de obicei sunt necesari cel puțin cinci ani) ‚Working Life Residence‘ (perioada de rezidență în Australia având vârsta legală de muncă)** aplicabilă dumneavoastră poate fi luată în considerare pentru a vă putea ajuta să obțineți pensia din Germania;
- dacă nu aveți o perioadă de rezidență suficientă pentru a avea dreptul la pensie din Australia, vechimea dumneavoastră în contribuții la asigurări în Germania poate fi luată în considerare pentru a putea obține o pensie din Australia, dacă împliniți condițiile privind situația dumneavoastră financiară.
- dacă locuiți în Germania, și ați locuit înainte în Australia timp de cel puțin 12 luni, conform Acordului, puteți să faceți cerere de pensie din Australia dacă împliniți condițiile privind situația dumneavoastră financiară.

* ‚German periods of coverage‘ (vechimea în contribuții la asigurări în Germania) aplicabilă unei persoane reprezintă suma totală a contribuțiilor efective și/sau estimate la asigurări în Germania.

** ‚Working Life Residence‘ aplicabilă unei persoane este perioada de timp petrecută în Australia ca

rezident permanent între vârsta de 16 ani și vârsta de pensionare pentru limită de vârstă în Australia.

Notă:

- dacă ați folosit Acordul pentru a vă califica pentru pensie, *ratele de pensie* se vor calcula pe baza ‚Working Life Residence‘ (perioadei efective de rezidență în Australia având vârsta legală de muncă) sau pe baza vechimii efective în contribuții la asigurări în Germania.
- orice persoană* care a lucrat vreodată în Germania, inclusiv „muncitorii vizitatori” care nu au fost cetățeni germani, și care au emigrat în Australia, s-ar putea să beneficieze de acest Acord; și
- persoanele care primeau deja pensia din Germania (înainte de intrarea în vigoare a Acordului) *nu primeau, în general, fără a fi cetățeni germani, suma totală la care aveau dreptul.* Acordul înlătură în mare parte această restricție, tratând cetățenii australieni la fel ca cetățenii germani (*vedeti punctul 4*).

2. Ce se plătește în virtutea Acordului

ÎN AUSTRALIA

- age pension (pensia pentru limită de vârstă)
- disability support pension (pensia de invaliditate)
- carer payment (pensia de îngrijitor) (pentru partenerii celor care primesc pensie de invaliditate sau pensie pentru limită de vârstă)
- pensii care se plătesc persoanelor văduve (alocație de părinte singur și alocația de doliu)
- double orphan pension (pensia pentru orfanii de amândoi părinții).

ÎN GERMANIA

- pensia pentru limită de vârstă (retragere din câmpul muncii la împlinirea vârstei de pensionare)

- pensia înainte de împlinirea vârstei de pensionare (retragere timpurie din câmpul muncii)
- pensia pentru capacitatea redusă de muncă (pentru persoanele invalide):
 - a) capacitate de muncă redusă parțial/total
 - b) pensia de miner
- pensia de creștere a copilului
- pensia de văduv(ă)
- pensia pentru copii orfani.

Vor exista anumite restricții la calificarea pentru anumite pensii. Pentru informații suplimentare privind modul în care acestea se aplică circumstanțelor dumneavoastră individuale, luați legătura cu Centrelink International Services (*vedeți punctul 8*).

Serviciile Centrelink sunt oferite gratuit tuturor persoanelor, inclusiv celor care nu sunt clienți ai Centrelink, care doresc să facă cerere de pensie din Germania.

3. Cum să faceți cerere de pensie din Germania

Centrelink este Agenția oficială de legătură pentru autoritățile de pensionare din Germania. Centrelink acceptă cereri pentru pensii din Germania și verifică datele personale ale celor care depun aceste cereri. Aceasta se face prin folosirea de formulare de cerere bilingve (engleză/germană) și prin legături strânse între agențiile de legătură ale celor două țări, în scopul simplificării proceselor de depunere, evaluare și hotărâre a rezultatului cererilor în amândouă țările.

Centrelink oferă de asemenea servicii suplimentare, cum ar fi legalizarea și trimiterea mai departe a copiilor după documente originale de identitate (de exemplu pașapoarte, certificate de naștere), precum și declarații privind 'Working Life Residence' din Australia. Centrelink este singura organizație din Australia autorizată să ofere toate aceste servicii.

Dacă locuiți în Australia puteți face cerere de pensie din Germania la orice birou Centrelink. Data la care este depusă la Centrelink cererea de pensie din Germania va fi considerată ca dată de depunere a cererii în Germania și orice pensie oferită după aceea de către Germania se va plăti în general începând cu acea dată.

Formulare bilingve (engleză/germană) de cerere de pensie din Germania pot fi obținute de la Centrelink.

Imediat după intrarea în vigoare a Acordului, Centrelink a luat legătura cu acei clienți care, conform dosarelor Centrelink, locuiesc în Germania dar care nu aparăreau în evidență că ar fi făcut cerere de pensie din Germania, sau care nu aveau înainte dreptul la pensie din Germania pentru că nu

aveau suficientă vechime în contribuții la asigurări în Germania.

Dacă ați făcut în trecut cerere direct în Germania, înainte de intrarea în vigoare a Acordului dar, cererea nu v-a fost aprobată pentru că nu aveți destulă vechime în contribuții la asigurări în Germania, puteți să verificați din nou dacă aveți acum dreptul cerând de la Centrelink un formular bilingv de cerere de pensie din Germania.

Fondurile de asigurări din Germania au datoria de a face toate cercetările necesare inclusiv în arhive, pentru a verifica contribuțiile dumneavoastră pentru pensie în Germania.

Acest serviciu este gratuit.

4. Cererile cetățenilor australieni pentru majorarea pensiilor din Germania

Dacă primiți pensie parțială din Germania (pentru că nu sunteți cetățean german), s-ar putea să aveți dreptul la o rată majorată de pensie din Germania odata cu intrarea în vigoare a Acordului (dacă sunteți cetățean australian).

Centrelink a scris clienților săi actuali, cerându-le să completeze o scrisoare *tip* prin care să solicite această majorare (dacă sunt cetățeni australieni). După ce le primește înapoi, Centrelink trimite mai departe aceste scrisori *tip* în Germania pentru a fi evaluate.

Cetățenii australieni care nu sunt clienți ai Centrelink pot scrie direct respectivului fond German de asigurări, cerând această majorare (prezentând în același timp numele lor în întregime și numărul de asigurare din Germania).

Germania prevede că s-ar putea să existe întârzieri în procesarea cererilor de creștere a pensiilor datorită numărului mare de cereri implicate. Totuși, fondurile de asigurare de pensii din Germania vor antedata creșterile începând cu data intrării în vigoare a Acordului (cu condiția ca cererile să fie depuse în decursul a patru ani).

5. Cum să faceți cerere de pensie din Australia

Puteți depune cererile de pensie din Australia dacă locuiți în Australia sau în Germania sau într-o altă țară cu care Australia are un acord de asistență socială în vigoare care include clauza de cooperare în depunerea de cereri de pensie și hotărârea rezultatului lor.

Dacă locuiți în Germania, cereri pentru pensie din Australia pot fi obținute și depuse prin fondul dumneavoastră de asigurări din Germania.

Dacă locuiți în Australia sau într-o altă țară, cererile de pensie din Australia pot fi obținute și depuse prin biroul dumneavoastră local de Centrelink sau respectiv prin Centrelink International Services (vedeți punctul 8).

Atunci când faceți cerere de pensie din Australia va trebui să prezentați dovada de identitate și de rezidență în Australia. Dacă sunteți rezident în Germania, dovada identității dumneavoastră va fi stabilită de către autoritățile germane; vi se va cere totuși să dovediți că sunteți rezident australian.

Pensiile australiene plătite în străinătate sunt plătite proporțional cu lungimea 'Working Life Residence' (WLR) în Australia (adică numărul de ani între vârsta de 16 ani și vârsta de pensionare pentru limită de vârstă). O persoană cu 25 de ani WLR s-ar putea să primească pensia în întregime, cu condiția să îndeplinească condițiile testului de venit și avere. Pentru mai puțin de 25 de ani, rata este calculată proporțional, așa încât o persoană cu working life residence de 20 de ani va primi 20/25 (sau 80%) din pensia australiană pentru cei ce îndeplinesc condițiile testului de avere.

Atunci când o pensie australiană este plătită peste hotare la o rată proporțională, Acordul prevede că numai aceeași proporție din orice pensie primită din Germania să fie luată în considerare ca venit în condițiile testului de avere. *Aceasta se aplică de asemeni și la pensiile oferite fără ajutorul Acordului.*

6. Cum va fi afectată pensia din Australia de pensia din Germania

Majoritatea persoanelor pot să primească o pensie din Germania fără a-și pierde dreptul la o pensie din Australia. Pensia din Germania, de obicei, va reduce rata de pensie din Australia cu numai 40 de cenți la fiecare dolar primit din Germania (chiar mai puțin dacă clientul nu are alt venit sau primește pensia din Australia la rata de persoană căsătorită).

7. Venit scutit

Persoanele care primesc „plăți de compensare”* din Germania au acest venit scutit în calculul pensiei lor din Australia. În plus, majoritatea plăților de „asistență socială” și altor plăți de acest gen din Germania (plătite numai persoanelor care locuiesc în Germania) sunt de asemeni considerate ca venit scutit. Dacă primiți un ajutor social din Australia și credeți că pensia dumneavoastră din Germania s-ar

putea să fie o plată „de compensare”, verificați cu Centrelink dacă acest venit este luat în considerare la calcularea ajutorului social primit din Australia.

* *Plățile de compensare sunt plăți regulate de pensie din Germania (spre deosebire de o sumă totală de compensare plătită dintr-odată) către victimele persecuției Național Socialiste.*

8. Pentru informații suplimentare:

Vizitați următoarele site-uri pe Internet:

- <http://www.centrelink.gov.au> (pentru informații detaliate privind plățile Centrelink în limba engleză și în câteva alte limbi);
- <http://www.facs.gov.au/international> (pentru informații privind Acordul cu Germania precum și acorduri în general).

Sau luați legătura cu Centrelink International Services pentru ajutor și sfaturi gratuite prin:

Telefon:

- 13 1673 din Australia, pentru costul unei convorbiri locale
- 0800 1802 482 (convorbire internațională gratuită NUMAI DIN GERMANIA)

- +61 3 6222 3455 din altă parte. Contactați operatorul pentru străinătate din țara unde vă aflați pentru a obține o convorbire cu taxă inversă la acest număr.

Fax:

- (03) 6222 2808 (din Australia), sau
- +61 3 6222 2808 (din străinătate).

E-mail: • international.services@centrelink.gov.au

În scris

pe adresa: • GPO Box 273, Hobart, Tasmania, 7001, Australia.

Următoarele site-uri de Internet din Germania s-ar putea de asemeni să conțină informații folositoare:

- <http://www.bmggesundheit.de>
- <http://www.bfa.de>
- <http://www.lva.de>

Dacă aveți cunoștință de alte persoane care s-ar putea să beneficieze de aceste informații vă rugăm să le transmiteți mai departe.

NOTĂ IMPORTANTĂ: Deși pregătirea informațiilor din această broșură s-a făcut cu toată atenția, nu ne putem lua răspunderea privind orice schimbări în circumstanțele particulare ale unei persoane care acționează pe baza informațiilor prezentate aici. Calificarea și ratele de plată se bazează pe circumstanțele dumneavoastră particulare. Vă sfătuim să luați legătura cu Centrelink International Services sau cu respectivul fond de asigurări din Germania pentru detalii complete privind drepturile și serviciile care s-ar putea să vi se cuvină, sau modul în care orice posibile schimbări de lege, programe sau servicii s-ar putea să vă afecteze pe dumneavoastră.